

Índice

INTRODUCCIÓN	13
1. LAS TRADUCCIONES DE CARMEN MARTÍN GAITE EN SU BIOGRAFÍA INTELECTUAL..	19
1.1. Pruebas juveniles: los poemas de Tudor Arghezi	20
2. EL SILENCIO DE LA BÚSQUEDA (1968-1974)	23
2.1. Ignazio Silone y la cultura italiana	23
2.2. Italo Svevo y la novela psicológica europea del siglo xx	25
2.3. Poesía gallega: reminiscencias de estudio y de infancia	30
2.4. Incursión en el ensayo feminista: Eva Figes.....	33
2.5. Obsequio a la novela portuguesa: José María Eça De Queiroz	35
3. DIALOGAR CON LOS CLÁSICOS (1980-1984).....	43
3.1. Verdades en forma de mentira: los cuentos de Perrault	44
3.2. William Carlos Williams y la poesía de las cosas	48
3.3. Virginia Woolf y la escritura de las mujeres.....	52
3.4. <i>Madame Bovary</i> entre vida y literatura	56
3.5. Italo Svevo y las estaciones del alma	65
3.6. Emily Brontë y la fascinación de las relecturas	70
4. EMPEZAR DE NUEVO (1987-1990).....	77
4.1. La impotencia como pesquisa: Reiner Maria Rilke	79
4.2. Encuentro con Primo Levi: el superviviente húcido	82
4.3. Seguir con el vicio Primo Levi: las historias naturales.....	87
4.4. La poesía de la lenta curación: Edgar Allan Poe.....	91
4.5. La tristeza como proceso: Clive Staples Lewis.....	93
4.6. Espejos rotos y nubes en movimiento: diálogo con Natalia Ginzburg	97
4.7. Entreacto con Fernando Pessoa	109

5. VUELTA A LA NOVELA: HACIA LO MÁGICO (1991-2000).....	115
5.1. Las raíces mágicas del desarraigado: Felipe Alfau	118
5.2. Exploración de un género: los cuentos de hadas victorianos.....	121
5.3. El «hilo raro» de George Macdonald.....	125
5.4. El tono menor de Natalia Ginzburg.....	129
5.5. Recrear un estilo único: Charlotte Brontë	140
5.6. Texto sobre texto: las cartas portuguesas	152
6. GEOGRAFÍAS PERSONALES Y TRADUCCIÓN: UN VIAJE COMPARTIDO	165
6.1. El inédito «sobre la traducción»: la mirada.....	170
6.2. Poesía y otros géneros literarios: autores y traducción.....	177
6.3. Los paratextos: el traductor visible	186
6.4. Otras lenguas y dialectos extranjeros.....	191
6.5. Natalia Ginzburg: una segunda patria	193
CONCLUSIONES	201
BIBLIOGRAFÍA	207
1. Convenciones gráficas y criterios generales de referencia bibliográfica y de cita	207
2.1. Obras de Carmen Martín Gaité citadas o consultadas	208
2.2. Traducciones de Carmen Martín Gaité.....	212
2.3. Bibliografía general de las obras citadas o consultadas.....	214
TABLA DE LAS TRADUCCIONES DE CARMEN MARTÍN GAITE	223